

4 de agosto

Inauguración Parcours Culturel BIENALSUR Crans-Montana, Suiza

- La muestra, inquietante e inesperada, toma el espacio público en Suiza, curada por Diana Wechsler, directora artística de BIENALSUR.

- La tensión entre naturaleza y cultura, entre naturaleza y sociedad, vista desde la mirada de destacados artistas, entre los que se encuentran Iván Argote, Pablo Reinoso, Marie Orensanz, Denis Savary, Katja Schenker, Christian de Belair y Agustina Woodgate.

- Homenaje a Christian Boltanski.

- Las obras, que permanecerán hasta marzo del 2022, utilizan diferentes materiales amigables con el medio ambiente, una preocupación que atraviesa el Parcours Culturel BIENALSUR Crans-Montana 2021

(Prensa Bienalsur)

La tensión entre naturaleza y cultura, entre naturaleza y sociedad, es el punto de partida del recorrido BIENALSUR 2021 en el espacio público de Crans-Montana, Suiza, que se inaugura el próximo 4 de agosto a las 11 hs (hora local).

Mirar y redescubrir el paisaje, el “entre” de lo cultural y lo natural, lo que el hombre ha producido o lo que la naturaleza ha creado, encontrando un lugar al problematizar esta relación, escondiéndose en la arquitectura y generando una presencia tan inquietante como inesperada, es el objetivo de la muestra al aire libre curada por Diana Wechsler con la participación de artistas como Iván Argote (COL/FRA) Pablo Reinoso (ARG/FRA), Marie Orensanz (ARG/FRA) Denis Savary (CHE), Katja Schenker (CHE), Agustina Woodgate (ARG) y Christian de Belair (CHE)

La exposición también exhibe **Misterio**, una obra del recientemente fallecido artista francés Christian Boltanski, de quien también se proyectará un video homenaje.

“Crans-Montana es un lugar en el que la relación entre el paisaje natural y la creación humana se produce de manera absolutamente única. Por interferencia o por una presencia repentina e inesperada, la presentación de obras de diferentes artistas en estos espacios alrededor de un circuito, especialmente diseñado para la ciudad de Crans-Montana, hace de ésta un nuevo espacio. Las obras de arte se entremezclan con los espacios del centro urbano, para realizar interferencias con las que el punto de vista artístico busca recrear la percepción del espacio urbano y la naturaleza”, define Wechsler.

Las obras, que permanecerán hasta marzo del 2022, utilizan diferentes materiales amigables con el medio ambiente, una preocupación que atraviesa el Parcours Culturel BIENALSUR Crans-Montana 2021

Entre las obras, la presencia del agua como recurso no renovable es el foco del trabajo sitio específico de Agustina Woodgate, **The Source**. Una estructura monumental de piedra elegida de las canteras de la región especialmente diseñada

para entronizar un grifo. Quienes se aventuren a trepar la escultura, podrán acceder libremente a unos sorbos de agua fresca. La dificultad para llegar a ella es el recurso elegido para invitar a reflexionar sobre uno de los recursos naturales vitales para la vida en el planeta que es necesario resguardar: el agua. La interacción del público da vida y sentido a este trabajo que aspira a contribuir con su presencia en la ciudad en la construcción de una conciencia medioambiental.

On How We Relate es el trabajo de Iván Argote. Esta obra, particularmente, busca situar la problemática de la convivencia. A través de un banco-balancín, que puede ser fácilmente confundido con un mobiliario urbano de uso corriente, el artista instala la paradoja que supone la vida en comunidad en la cual la acción de un sujeto afecta inevitablemente a los demás. Este banco en su inestable equilibrio, invita necesariamente al diálogo entre quienes decidan sentarse en él. De ese diálogo espontáneo instalado de manera lúdica surgirá un acuerdo (o no) que permitirá permanecer sentados o fracasar en el intento. **On How We Relate** se impone ante el público como una reflexión sobre las formas en que construimos nuestra vida en sociedad.

Con **L' amie de mon amie**, Katja Schenker, ha creado una esfera de hormigón pesado, cuya superficie está pintada con material nacarado. Este pesado volumen se destaca majestuoso en el paisaje urbano por su geometría, su inquietante inestabilidad y su potencial invitación al movimiento. La obra no permanecerá inerte sino que forma parte de su existencia la acción performática de los espectadores que la hagan rodar empujándola con esfuerzo. Estos gestos quedan impresos en la superficie de la pintura que poco a poco se va desprendiendo y transformando la capacidad reflejante de la obra.

Lokis VII es el nombre que Denis Savary eligió para una de sus series de esculturas. Resuena en él, el personaje de la novela fantástica de Prosper Merimee (un ser entre oso y hombre). Justamente, se trata de una criatura singular, un oso que asume posturas humanas. La obra se impone ante el espectador como una presencia ineludible, contundente, monumental. Sin embargo, Savary elige un material poco usual para la escultura, el fiberglass, otorgándole una materialidad traslúcida, ligera, que coloca a la escultura en una dimensión fantástica. A la ubicación de esta obra dentro del Parcours en Crans-Montana se suma el hecho de que aparece en este territorio como llamado de atención sobre una especie -el oso pardo- que habitó los bosques europeos y que actualmente se encuentra amenazada y en vías de extinción.

Pablo Reinoso, quien a lo largo de su obra ha trabajado la madera de maneras dúctiles y creativas, presenta dentro de estos Parcours **La Chose**, un tronco que ha perdido sus raíces y vuelve a convertirse en árbol a través de la acción del escultor. Un conjunto de elementos de acero lo sostienen artificialmente y otro grupo de cintas de metal completan su silueta para ser leído dentro del conjunto de árboles de la ciudad como uno más. Sin embargo no lo es, es un árbol-artefacto, destinado a recordar a quien lo mire la necesidad del cuidado de la naturaleza y la preservación de especies naturales y su interacción entre sí y con la vida humana.

Un enorme ojo de cerradura, instalado en el espacio urbano, parece poner en escena las alteraciones de tamaño del relato de Lewis Carroll en su *Alicia en el país de las maravillas*. Imposible resistirse a atravesar este portal y al hacerlo nos encontramos con una palabra calada en el hierro: **Invisible**, que da título a la obra de la argentina francesa, Marie Orenzanz. Presentada en 2019 cambia de lugar en Crans/Montana 2021 y sigue invitando a su disfrute.

L'envol es el título del trabajo del artista local, Christian de Belair.

Sobre Parcours BIENALSUR Crans-Montana, Anbal Jozami, director general de BIENALSUR, quien estará presente en la inauguración, afirmó que: *“Un arte comprometido con la realidad es una de las voluntades del trabajo conjunto y significó la preocupación por el cuidado de la naturaleza que caracteriza a esta muestra”*.

Crans-Montana es el Kilómetro 11921, de la cartografía única de BIENALSUR.

La tercera edición de BIENALSUR, la Bienal Internacional de Arte Contemporáneo del Sur, nacida en Argentina, tiene lugar de julio hasta diciembre del 2021, en más de 23 países y el Vaticano, 50 ciudades, 124 sedes, con la participación de unos 400 artistas.

August 4th

Inauguration Parcours Culturel BIENALSUR Crans-Montana, Switzerland

_Curated by Diana Wechsler, BIENALSUR's Artistic Director, the unexpected and disturbing exhibition will take up Switzerland's public space.

_The tension between nature and culture and between nature and society, seen from the perspective of outstanding artists, among them Iván Argote, Pablo Reinoso, Marie Orensanz, Denis Savary, Katja Schenker, Christian de Belair y Agustina Woodgate. Homenaje a Christian Boltanski.

_Tribute to Christian Boltanski.

_The artworks, which will remain on display until march 2022, use different eco-friendly materials, since environmental protection is a cross-cutting concern of Parcours Culturel BIENALSUR Crans-Montana 2021.

(Bienalsur Press)

The tension between nature and culture, between nature and society is the starting point of BIENALSUR 2021's path in the public space of Crans-Montana, Switzerland, which will be inaugurated in August 4th.

To look and rediscover the landscape, what is between the cultural and the natural, what men have produced or what nature has created, to find a common ground to question this relationship, to hide in the architecture and to give rise to a presence as disturbing as unexpected, is the main goal of the open-air exhibition curated by Diana Wechsler and hosting artists such as Iván Argote (COL/FRA) Pablo Reinoso (ARG/FRA), Marie Orensanz (ARG/FRA) Denis Savary (CHE), Katja Schenker (CHE), Agustina Woodgate (ARG) y Christian de Belair (CHE).

The exposition will also showcase **Misterio**, an artwork by the late french artist, Christian Boltanski, and a tribute video will be projected.

“Crans-Montana is a place where the natural landscape meets human creations in an absolutely unique way. Whether it is by interference or due to a sudden and unexpected presence, the presentation of different works of art by multiple artists in these spaces, organised in a circuit that has been specially conceived for the city of Crans-Montana, allows it to create a new space. Artworks will blend with the urban surroundings, to bring about interferences in which the artistic point of view seeks to recreate urban and nature’s perceptions”, defines Wechsler.

The artworks, which will remain on display until March 2022, use different eco-friendly materials, since environmental protection is a cross-cutting concern of Parours Culturel BIENALSUR Crans-Montana 2021.

Among all artworks, water as a non-renewable resource is Agustina Woodgate’s site-specific work, **The Source**, main focal point. A monumental stone structure chosen among the region’s quarries and specially designed for enthroning a faucet. Those who will dare to climb the sculpture, will be allowed to sip fresh water freely. The difficulty to reach it is the chosen means to conduct an inevitable reflection upon one of earth’s most vital natural resources which should be preserved: water. The public’s interaction brings this project to life while providing it with a deeper meaning that aspires to contribute to its presence in the city and to raise environmental awareness.

On how we relate is Iván Argote’s work. This artwork aims particularly at framing the problematic of coexistence. Through a rocker bench that can be easily mistaken for urban furniture, the artist introduces the paradox behind life in community in which one person’s actions inevitably has an impact on others. In its unstable equilibrium, this bench calls for a dialogue between those who decide to sit on it. From that spontaneous dialogue, an agreement, which may or may not be reached, will determine whether participants will remain seated or fail trying. **On how we related** stands out as a reflection on way in which we shape our social lives.

In **L’amie de mon amie**, Katja Schenker has created a heavy concrete sphere whose surface is painted with a nacreous material. This heavy volume majestically stands out among the urban landscape due to its geometry, its disturbing instability and its threatening possibility to move. The artwork will not remain still since part of its *raison d’être* consists of encouraging the audience in the effort of rotating it by pushing it. These gestures will leave a mark on the painted surface which will, in time, detach and alter the artworks’ iridescent capacity.

Lokis VII is the name chosen by Denis Savary for his sculpture series, in resonance to Prosper Merimee’s fantastic novel main character (a half-man half-bear creature). It is in fact a singular creature: a bear that assumes human poses. The artwork imposes itself to the spectator as an inescapable, monumental presence. However, Savary choses an unusual material for a sculpture, fiberglass, which gives a light and translucid-materiality that brings the sculpture to a fantastic dimension. In addition to

the sculpture's location among Crans-Montana's Parours there is also the fact that its appearance in the territory puts the focus on one of the species -the brown bear- that inhabits european woods and that is currently in danger of extinction.

Pablo Reinoso, who has worked with wood in ductile and creative ways throughout his career, presents within these Parours **La Chose**, a tree trunk that has lost its roots and has been turned into a tree towards the sculpturist's work. A set of steel elements hold it artificially and another set of metal tapes complete its silhouette, allowing it to be conceived as belonging part among the city's array of trees. However, it does not belong because it is an artefact-tree, destined to remind whoever looks at it of the importance of protecting nature and preserving natural species as well as their interactions among them and with human life.

A gigantic keyhole, installed in the urban scene, seems to stage Lewis Carroll's Alice in Wonderland size distortions. Resisting to cross this portal is impossible and, when doing so, we stumble with an iron-engraved word: **Invisible**, which gives its title to french-argentinian Marie Orenzanz's work. Presented in 2019, the artwork changes locations through Crans-Montana 2021 and keeps on calling for enjoyment.

L'envol is local artist, Christian de Belair, work title.

When reflecting about Parours BIENALSUR Crans-Montana, Anibal Jozami, Director General of BIENALSUR and who will be present for the inauguration, asserted that: "Reality-engaged art is one of the joint work's purposes and signified this exhibition's concern for nature's preservation".

Crans-Montana is BIENALSUR's cartography 11921 kilometer.

The third edition of BIENALSUR, International Biennial of Contemporary Art of the South, born in Argentina, will take place from july until december 2021, in over 23 countries and the Vatican, 50 cities, 124 venues and will host the work of over 400 artists.

4 août

Ouverture Parours Culturel BIENALSUR Crans-Montana, Suisse

- L'exposition, troublante et inattendue, prends l'espace public en Suisse, sous le commissariat de Diana Wechsler, directrice artistique de BIENALSUR.

- La tension entre la nature et la culture, entre la nature et la société, vue du regard d'artistes éminents, dont Iván Argote, Pablo Reinoso, Marie

Orensanz, Denis Savary, Katja Schenker, Christian de Belair et Agustina Woodgate.

- Hommage à Christian Boltanski.

- Les œuvres, qui resteront en place jusqu'en mars 2022, utilisent différents matériaux respectueux de l'environnement, une préoccupation qui traverse le Parcours Culturel BIENALSUR Crans-Montana 2021.

(Bienalsur Press)

La tension entre la nature et la culture, entre la nature et la société, est le point de départ du parcours BIENALSUR 2021 dans l'espace public de Crans-Montana, en Suisse, qui ouvrira le 4 août à 11 heures (heure locale).

Regarder et redécouvrir le paysage, l'"entre" le culturel et le naturel, ce que l'homme a produit ou ce que la nature a créé, trouvant un espace en problématisant cette relation, se cachant dans l'architecture et générant une présence aussi dérangement qu'inattendue, tel est le but de l'exposition en plein air organisée par Diana Wechsler avec la participation d'artistes tels que Iván Argote (COL/FRA) Pablo Reinoso (ARG/FRA), Marie Orensanz (ARG/FRA) Denis Savary (CHE), Katja Schenker (CHE), Agustina Woodgate (ARG) et Christian de Belair (CHE).

L'exposition présente également **Misterio**, une œuvre de l'artiste français Christian

"Crans-Montana est un endroit où la relation entre le paysage naturel et la création humaine se produit d'une manière absolument unique. Par interférence ou par une présence soudaine et inattendue, la présentation d'œuvres de différents artistes dans ces espaces autour d'un circuit, spécialement conçu pour la ville de Crans-Montana, fait de la ville un nouvel espace. Les œuvres d'art se mêlent aux espaces du centre ville pour créer des interférences avec lesquelles le point de vue artistique cherche à recréer la perception de l'espace urbain et de la nature", définit Wechsler.

Les œuvres, qui resteront en place jusqu'en mars 2022, utilisent différents matériaux respectueux de l'environnement, une préoccupation qui traverse le Parcours Culturel BIENALSUR Crans-Montana 2021.

Parmi les œuvres, la présence de l'eau en tant que ressource non renouvelable est au cœur de la pièce in situ d'Agustina Woodgate, **The Source**. Une structure monumentale en pierre choisie dans les carrières de la région, spécialement conçue pour accueillir un robinet. Ceux qui s'aventureront à escalader la sculpture auront accès gratuitement à quelques gorgées d'eau fraîche. La difficulté de l'atteindre est la ressource choisie pour inviter à la réflexion sur l'une des ressources naturelles vitales pour la vie sur la planète qu'il faut sauvegarder : l'eau. L'interaction du public donne vie et sens à cette œuvre qui aspire à contribuer par sa présence dans la ville à la construction d'une conscience environnementale.

On how we relate est le travail d'Iván Argote. Ce travail, en particulier, cherche à situer la problématique de la coexistence. Au moyen d'un banc à bascule, que l'on peut facilement confondre avec un meuble urbain courant, l'artiste installe le paradoxe de la vie dans une communauté où l'action d'un sujet affecte inévitablement les autres. Ce banc, dans son équilibre instable, invite nécessairement au dialogue entre ceux qui décident de s'y asseoir. De ce dialogue spontané installé de manière ludique, émergera (ou non) un accord qui leur permettra de rester assis ou d'échouer dans la tentative. **On how we related** s'impose au public comme une réflexion sur la manière dont nous construisons nos vies en société.

Avec **L' amie de mon amie**, Katja Schenker a créé une lourde sphère en béton, dont la surface est peinte d'une matière nacrée. Ce lourd volume s'impose majestueusement dans le paysage urbain par sa géométrie, son instabilité troublante et son invitation potentielle au mouvement. L'œuvre ne restera pas inerte, mais l'action performative des spectateurs qui la font rouler en la poussant avec effort fait partie de son existence. Ces gestes sont imprimés sur la surface de la peinture, qui se décolle progressivement et transforme la capacité de réflexion de l'œuvre.

Lokis VII est le nom que Denis Savary a choisi pour une de ses séries de sculptures. Il fait écho au personnage du roman fantastique de Prosper Mérimée (un être entre un ours et un homme). Il s'agit justement d'une créature singulière, un ours qui prend des postures humaines. L'œuvre s'impose au spectateur comme une présence inéluctable, puissante et monumentale. Cependant, Savary choisit un matériau inhabituel pour la sculpture, la fibre de verre, lui conférant une matérialité translucide et légère qui place la sculpture dans une dimension fantastique. Outre la localisation de cette œuvre au sein du Parcours en Crans-Montana, le fait qu'elle apparaisse dans ce territoire comme un appel à l'attention sur une espèce - l'ours brun - qui habitait les forêts européennes et qui est actuellement menacée et en voie d'extinction.

Pablo Reinoso, qui tout au long de son œuvre a travaillé le bois de manière ductile et créative, présente dans ces Parcours **La Chose**, un tronc qui a perdu ses racines et qui redevient un arbre grâce à l'action du sculpteur. Un ensemble d'éléments en acier le soutient artificiellement et un autre groupe de bandes métalliques complète sa silhouette pour qu'il puisse être lu dans le groupe d'arbres de la ville comme n'importe quel autre. Mais ce n'est pas le cas, il s'agit d'un arbre-artefact, destiné à rappeler à quiconque le regarde la nécessité de prendre soin de la nature et de préserver les espèces naturelles et leur interaction entre elles et avec la vie humaine.

Un énorme trou de serrure, installé dans l'espace urbain, semble mettre en scène les changements de taille du récit de Lewis Carroll dans son *Alice au pays des merveilles*. Impossible de résister à l'envie de franchir ce portail et de trouver un mot gravé dans le fer : **Invisible**, qui donne le titre à l'œuvre de l'artiste franco-argentine Marie Orenzan. Présenté en 2019, il change de lieu à Crans/Montana 2021 et continue de vous inviter pour en profiter.

L'envol est le titre du travail de l'artiste local Christian de Belair.

À propos du Parcours BIENALSUR Crans-Montana, Anbal Jozami, directeur général de BIENALSUR, qui sera présent à l'ouverture, a déclaré : *"Un art engagé dans la réalité est l'une des volontés de l'œuvre commune et a signifié le souci du soin de la nature qui caractérise cette exposition"*.

Crans-Montana est le kilomètre 11921 de la cartographie unique de BIENALSUR.

La troisième édition de BIENALSUR, la Biennale internationale d'art contemporain du Sud, née en Argentine, se déroule de juillet à décembre 2021, dans plus de 23 pays et au Vatican, 50 villes, 124 sièges, avec la participation d'environ 400 artistes.